

### 上海中秋節 罷工之點綴 Moon Festival Celebrations Marked By Strikes

Shanghai, Sept. 29. (Reuter) — Shanghai to-day celebrated the Moon Festival—one of the country's six major feast days—without trams, busses and trolleys as some six thousand workers of the British and French-owned transit companies remained out on strike.

路透社上海九月二十九日電：本日上海適逢中秋節，因英法兩國交通公司所屬之六千員工罷工，以致電車公共汽車俱停駛。

The authorities blaming the mass walk-out on Communist elements among the workers, have arrested two French Tramway workers and warned: any person found stirring up the employees of the two tram companies would be liable to arrest.

當局指責罷工工人中共產黨份子為首，已逮捕法蘭西電車公司工人兩名並警告稱：任何煽動罷工之人在該兩電車公司中均將受法律制裁。

No reason so far is known for the strike of 3,000 employees of the British-owned Shanghai Electric Company, which started last evening.

由昨晚起英商上海電氣公司三千員工開始罷工原因不明。

The French company's conductors and motormen struck last Saturday after presenting a list of demands for better wages and working conditions.

法商電車公司所屬之電車司機係於上星期六提出改善工資及工作時間後罷工者。

The Social Affairs Bureau and police have issued orders asking all the strikers to return to work or face possible arrest as Communist agents.

社會局及警察局已發表命令，命罷工工人全體復工，否則將按共產黨份子加以逮捕。

Police, meanwhile, have offered a reward of CN\$10,000,000 (about US\$200) for the apprehension of Ou-Yang Tsu-Jen, alleged leading Communist agent who is believed to have instigated the recent Power Company walk-out involving some 2,000 men.

同時警察局已懸賞法幣一萬元（約合美金二百元）捉拿共產黨領袖劉揚子（譯音）因據聞近日電車公司兩千餘名員工之罷工係其煽動者。

耶路撒冷恐怖份子  
又在活動  
Terrorists Again Active

Jerusalem, Sept. 30. (Reuter) — Eight people were killed — three British and four Arab policemen, and an Arab civilian — and 54 men were injured, including 13 British policemen, when terrorists blasted the police headquarters in the crowded Kingsway business centre of Haifa, yesterday, with a tar barrel filled with high explosive.

路透社耶路撒冷九月三十日電：昨日耶路撒冷恐怖份子在海濱商業中心地Kingsway以汽油桶裝之烈性炸藥炸擊警察總部，結果有八人被炸死（其中包括三名英籍四名阿籍警察及阿拉伯平民一人）九十四人受傷（其中包括十三名英籍警察）。

### 邱吉爾等聯名 發出慶賀電 稱讚馬歇爾總統計劃 可使歐洲走向歐洲合眾國 Marshall Programme Hailed

London, Sept. 29. (Reuter) — The Marshall programme is hailed as a step toward a United States of Europe in a statement issued from Mr. Churchill's name yesterday.

倫敦九月二十九日路透電：昨日邱吉爾氏等聯名發表之聲明，稱讚馬歇爾總統計劃可使歐洲走向歐洲合眾國之計劃。

It is signed by him as Chairman of the British Committee of the United States Movement, and by M. Edouard Herriot for the French Committee, and M. Paul van Zeeland for Belgium.

該聲明由邱吉爾氏以歐洲合眾國運動委員會主席名義，愛德華黑里奧以法國運動委員會主席名義，范澤蘭以比利時運動委員會主席名義發表。

The statement says: "We welcome the programme of economic action proposed by the 16 nations in Paris which directs Europe along the only possible road to recovery."

該聲明稱：「吾人歡迎此十六國巴黎會議建議之經濟復興計劃，因此計劃，指導歐洲，向唯一復興道路前進。」

"It will, we trust, be regarded not simply as a means of obtaining temporary American aid, but rather as the first step in the unfolding of a much bolder plan for progressive and enduring coordination of the life and resources of our great continent."

「吾人相信，此一計劃應不僅僅視為單純獲取美國援助之方法，而應視為係一促成進步之大膽計劃之初步，與歐洲大陸生活與資源長期合作之展示。」

"A permanent international machinery should be set up not only to carry out measures of co-operation already approved, but to extend and develop them at every opportunity."

「為此應設立一永久國際機構，此機構，不僅為執行已獲批准之合作計畫，且將於所有機會使其擴張與發展。」

"Only by effective unity can we avert a rapid deterioration in the standard of living of all the European peoples and check the mounting danger of war."

「唯藉有效團結，吾人始能避免所有歐洲各國人民生活水準之低落與國際惡化，亦唯藉有效團結始能阻止戰爭之危險。」

"If, as a result of Mr. Marshall's historic initiative, the foundation can be laid for lasting collaboration of these 16 nations, we shall have made a notable advance towards the realization of a United Europe."

「如由於馬歇爾將軍此一創歷史先例之計劃結果，奠定十六國永久合作基礎，則吾人實現歐洲聯邦，將有顯著而可貴之進展。」

作成之斜板伸入總部後房周圍之警戒網內然後將裝有炸藥之油桶傾倒板下。

A few seconds later the bomb exploded with a terrible roar, blew a gaping hole six feet by 12 in the first floor of the police building.

數秒鐘後炸彈發出可怕之巨聲炸毀第一層炸成一長六英尺寬十二英尺之缺口。

### 意人恐懼政變 左右兩派極端暗藏大批軍火 武裝暴亂隨時爆發可能 Italians Fear Possible Coup D'etat

Rome, Sept. 29. (Reuter) — There are fears of a coup d'etat and outbreaks of armed violence in the minds of large sections of the Italian people, particularly the middle classes, reports Gino Magnoni, Reuter's correspondent.

羅馬九月二十九日路透電：據路透社訪員馬格諾尼報導，大部意大利人，皆深懼有政變或武裝暴亂爆發，尤以中間階層人士為甚。

With enormous stores of arms and ammunition hidden in all parts of the country, both the extreme right and extreme left would not, it is thought, hesitate to use force should either of them think that that was the best means of attaining their ends.

左右兩派極端，皆暗藏大批軍火武器，一般認為彼等應武裝政變為達到目的之最佳方法時，彼等絕不躊躇。

In an interview with Reuters, M. Pietro Nenni, leader of the Fascist Socialists declared:

意大利聯合社會黨領袖彼得尼尼於接受路透記者採訪時宣稱：

"I do not believe that revolutionary movements can happen in Italy. In any case it is not our intention to use such methods and I think that in this I can also speak for the Communists."

余不相信在意大利將發生革命運動，無論如何使用革命手段，絕非吾人意圖，此點余並可代表意大利共產黨聲明，彼等與吾人同意。

"Russia, in my opinion, is not yet in a position to replace American aid to Italy", he continued.

「蘇聯尚無力代替美國援助意大利。」

"It will only be after several years that the Russian market can be of material use to Italy. For this reason we, Socialists, have always considered it useful and necessary to have economic agreements with America."

「蘇聯市場必須過若干年後，始能對意大利有其實際用途，基於此種原因，吾等社會黨人，常認為與美國訂立經濟協定，實為有用而且必要者。」

"We want, however, a policy towards America that need not be passive acceptance on our part of the world policy of the United States."

「雖然如此，但吾人希望吾人有一對美政策，此一政策於美國之世界政策中，必須不被動接受之政策。」

"At the same we want a policy as regards the Soviet Union and Oriental countries, with their vast trade possibilities, which likewise is not the policy of Russia."

「同時吾人並願有一對蘇聯及東方國家與其廣大貿易機會之政策，此一政策，同樣必須不與蘇聯之政策相同。」

「我維持認為該國之政治與經濟危機， apart from bad harvest, is due principally to the breaking up of the Popular Front when Signor de Gasperi formed his fourth Cabinet last June (the Socialists and Communists were then excluded from the Government)."

### 法總理堅主 德國之重建不應先於他國 French Premier Insists On Reconstruction Priority

Paris, Sept. 29. (Reuter) — M. Paul Ramadier, French Prime Minister, speaking at Mulhouse, in Alsace, yesterday afternoon, insisted that German reconstruction must not be given priority over that of the rest of Europe.

巴黎九月二十九日路透電：法總理拉馬迪昨日午後於亞爾薩斯州之莫爾斯市講話時，堅主，德國之重建不應先於歐洲其他國家。

"Europe seeks American support", he said. "She has understood that in order to get it she must pool her resources. In drawing up the inventory of Europe's resources it was established that it was impossible for Europe to regain stability without Germany doing her part."

彼謂：歐洲請求美國援助，並深知欲獲得此項援助，必須先將各國之資源加以統籌，在開列歐洲各項資源時，吾人發現必須德國參加，始能重建穩定。

"But the reconstruction of Germany must not take place before that of the countries she victimized."

但德國之復興不應在其他遭受侵略國家之前。

"After all, we have to fight to assure the security of our territory."

吾人必須努力保持吾人國土之安全。

滬金銀市場一致上升  
Financial Market Moves Upward

Shanghai, Sept. 29. (Reuter) — The financial market here today moved upward in all its phases as the Central Bank of China considerably readjusted the Open Market Rates, which now top the \$50,000 mark.

上海九月二十九日路透電：今日中國中央銀行大量提高外匯公開市價，致各方皆趨上升，美匯市價已高達五萬。

Following the upswing on the black market towards the close of last week, when the U.S. Dollar reached CN\$61,000, the Central Bank of China today announced that the new Equalization Fund Rates for US\$ are CN\$50,100 Selling and CN\$48,900 Buying, representing an increase of CN\$3,600 and CN\$3,400 respectively over Saturday's position.

隨上週黑市價格之上升，（當時美元黑市價格已達六萬零一百元）中央銀行即於今日宣佈新平價美元，元合法幣售價五萬零一百，收買四萬八千九百，此表示較之上星期六市價收售各增三萬四千零三元。

Sterling Cover rates also rose to CN\$147,300 Selling and CN\$144,200 Buying—increases of CN\$11,300 and CN\$10,700, respectively.

英鎊價格亦有增漲，收四四，二〇〇元，售一四七，八〇〇元計收增加一〇，七〇〇元售出增加一，三〇〇元。

政府將由單一黨派。

「余深信，如希意意大利政治與此門爭減少，則應再成立人民與共和政府，（聯合政府），只有明確政治穩定以後，一黨政府，始能維持合理與公正之存在。」

### THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 53, Shenhai Road Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警津字第十號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區陝西路八十三號

### 英財政代表團抵華沙 清算英國資產 New British Delegation In Poland

Warsaw, Sept. 29. (Reuter) — The British Treasury delegation arrived here yesterday to begin talks on payments for British holdings in properties nationalised by the Polish Government. The British mission which visited Poland last December, estimated the value of the holdings at fifteen million sterling, invested chiefly in electrical, transport, textile, and oil firms. French and Swedish delegations are expected for similar discussions.

路透華沙九月三十日電：英首相阿特利氏特使團內閣人事之更替，此次抵華沙清算英國資產，與波蘭政府商討關於英國在波財產之償付問題，去年十二月訪問波蘭之英國商業使團，估計此項財產之價值為一千五百萬鎊，主要投於波蘭之電氣，運輸，紡織及油公司，法國與瑞典代表團也可望作同樣商談。

西流亡政府總理  
向聯合國抗議西離民被監禁  
Spanish Government in Exile  
To Protest To UNO

Paris, Sept. 29. (Reuter) — Premier Alvaro de Albornoz of the Spanish Government-in-Exile, will present a protest to the United Nations Organisation over the imprisonment of Spanish refugees who were disembarked at Palma de Majorca last week, the Spanish Republican news agency reported in Paris.

巴黎九月二十九日路透電：巴拿馬共和國總理西流亡政府總理阿爾伯諾茲，將向聯合國呈文抗議上星期在維多利亞港之西班牙難民被監禁於馬約加海岸並遭受監禁。

海軍部將派水雷艦巡邏後未經掃除之雷雷由某區運來者。

倫敦市上猶人示威  
反對猶太移民移往德國  
Protest Parade in London  
Streets

London, Sept. 29. (Reuter) — Escorted by mounted police, 200 Jews paraded London streets yesterday from East End to Hyde Park to protest against the sending to Germany of 4,350 "Exodus" Jewish illegal immigrants. The procession, which included representatives of the Zionist organisations in Britain, South Africa, Palestine and the United States, carried flags bearing the Star of David and banners saying "Open the gates of Palestine to our people."

倫敦市上猶人示威，抗議英國政府將四千三百五十名猶太移民，送往德國，遊行行列中，包括猶太民族主義者之英國，南非，巴力斯坦與美國等地之團體代表，彼等手持印有「大衛之星」之旗幟及各種小旗，上書：「為吾人開放巴勒斯坦」，「拒絕猶太人移往德國」，「反對使吾人同胞驅逐德國境內之非人待遇」，「反對使吾人同胞驅逐德國境內之非人待遇」。

英海軍部節省燃料  
Admiralty Saves Fuel

London, Sept. 29. (Reuter) — In order to save oil, the British Admiralty have ordered the October cruise of the Home Fleet to Invergordon, Scotland, to be abandoned.

路透倫敦九月二十九日電：為節省燃料油起見英海軍部會令原定十月間本國艦隊在英西之巡邏，則蘇格蘭之巡邏。

該艦隊仍在波蘭（譯音）停留演習。

歡迎投稿  
本報歡迎小稿譯稿稿件，如蒙惠賜，請將原文一併寄下對照刊登，稿酬從優。 本社啟

# The Chinese-English Intelligence

發行入宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇〇四五號 中華郵政登記證：京警津字第十號 No. 711

800 Dollars Wednesday October 1, 1947 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 No. 711

## 英首相阿特利 宣佈內閣人事之更替 Attlee Announces Cabinet Changes

London, Sept. 30. (Reuter) — The Prime Minister, Mr. Clement Attlee, last night announced important changes in the British Cabinet, including the appointment of Sir Stafford Cripps as Minister of Economic Affairs.

路透倫敦九月三十日電：英首相阿特利氏昨晚宣佈內閣人事之更替，包括任命史塔福德克里普斯為經濟事務大臣。

Mr. James Harold Wilson, at present Secretary for Overseas Trade, takes Sir Stafford's place as President of the Board of Trade.

現今之海外貿易大臣威爾遜氏繼任史塔福德克里普斯之職，史塔福德克里普斯則轉任貿易委員會主席，其職責為監督英國之對外貿易。

不實部大臣希爾氏現已辭職，其職責由財政部大臣史塔福德克里普斯接任。

美國一驅逐艦觸雷  
Mine Explodes Under  
U.S. Destroyer

Washington, Sept. 30. (Reuter) — A mine exploded under the United States destroyer "Douglas H. Fox" near Trieste in the Adriatic yesterday, killing one man, injuring seven and wrecking the steering gear, the United States Navy announced.

路透華盛頓九月三十日電：美國驅逐艦「道格拉斯·H·福克斯」昨日在亞得里亞海觸雷，造成一人死亡，七人受傷，並損壞舵機。

海軍部將派水雷艦巡邏後未經掃除之雷雷由某區運來者。

倫敦市上猶人示威  
反對猶太移民移往德國  
Protest Parade in London  
Streets

London, Sept. 29. (Reuter) — Escorted by mounted police, 200 Jews paraded London streets yesterday from East End to Hyde Park to protest against the sending to Germany of 4,350 "Exodus" Jewish illegal immigrants.

倫敦市上猶人示威，抗議英國政府將四千三百五十名猶太移民，送往德國，遊行行列中，包括猶太民族主義者之英國，南非，巴力斯坦與美國等地之團體代表，彼等手持印有「大衛之星」之旗幟及各種小旗，上書：「為吾人開放巴勒斯坦」，「拒絕猶太人移往德國」，「反對使吾人同胞驅逐德國境內之非人待遇」，「反對使吾人同胞驅逐德國境內之非人待遇」。

英海軍部節省燃料  
Admiralty Saves Fuel

London, Sept. 29. (Reuter) — In order to save oil, the British Admiralty have ordered the October cruise of the Home Fleet to Invergordon, Scotland, to be abandoned.

路透倫敦九月二十九日電：為節省燃料油起見英海軍部會令原定十月間本國艦隊在英西之巡邏，則蘇格蘭之巡邏。

## 我行政院長認為 應立即援助華北之再建設 China's Premier Urges Immediate Reconstruction Aid for Northern Areas

Nanking, Sept. 30. (Reuter) — Premier Chang Chun returned to the Capital on Sunday from a 10-day tour of North China and Manchuria. He stressed the importance of the industrial potential of those areas to the nation's defence and economic well-being, and urged the launching of an immediate Government-aided reconstruction programme there.

路透南京三十日電：行政院院長張群氏於昨日由北平及東北返京，張氏強調華北工業之潛力對國防及經濟上之重要，並促政府應立即援助其再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

張氏在華北期間，曾視察華北之工業，並與當地官員商討再建設之方案。

## 中航機遭難旅客之 未死者被羅羅族俘去 Survivors of CNAC Plane Held Captive

Shanghai, Sept. 30. (Reuter) — Lolo tribesmen in China's west are reported to be holding captive five or six survivors of the China National Aviation Corporation C-46 plane which crashed near Chengtu in Szechwan Province in March.

路透上海九月三十日電：中航公司C-46飛機於三月間在四川成都附近墜毀後有五六名未死者被羅羅族俘去。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。

據報，該機在墜毀後，機上人員被羅羅族俘去，並被關押在深山之中。



十二號本報分館處附閱